

MARIANA GABRIELA GESUALDI

42 years old

ID 27.642.767

CABA, Argentina

mariana_gesualdi@yahoo.com

TRANSLATION EXPERIENCE

2010 **Freelance interpreter** CABA

- Liaison consecutive interpretation Spanish-English with English Russian interpreter
- Academics from University of Saint Petersburg visiting Institute of Economical Sciences, University of Buenos Aires

2006-2008 Manta Translations Córdoba

Freelance Translator (English and Italian)

- Technical materials

2006-2010 Inter-médica CABA

Freelance Translator

- Materials related to medicine

2006-2010 Action Against Hunger New York

Ad honorem Freelance Translator

- Humanitarian materials: English-Spanish and Spanish-English translations

2006 Gapsa CABA

Freelance Translator (in house)

- Subtitling TV shows for Fox Life: *Girls Behaving Badly*

2005–2006 Masterdubbing CABA

Freelance Translator

- Subtitling TV shows for FX Channel: *Stacked*; *30 Days*; *American Muscle Car*
- Subtitling documentary film *Homeland*

2004–2010 **Freelance Translator** Quilmes Oeste

- Environmental Officer's résumé
- Psychoanalysis paper
- Environment Working Plan
- Editor's page on Tango magazine

- English-Spanish dictionary
- Acoustics in musical instruments manual

1998–2006 SMC Argentina S. A.

CABA

Administration Bilingual Assistant

- General accounting chores: taxes and bank chores, collect payments
- Administer and file imports documents in English and German
- Proofreading texts in English and Spanish
- PC knowledge: Office, BAS, CWA, Outlook Express, Internet Explorer
- Translation of business texts 2006

ENGLISH TEACHING EXPERIENCE

2015-2017 Technical Secondary School of the University of Quilmes Ezpeleta

English Teacher

- Technical university secondary school

2013 Government of the City of Buenos Aires

CABA

English Teacher

- Primary public schools

2007-2012 General Direction of Schools of Buenos Aires Province Quilmes

English Teacher

- Primary, secondary and technical public schools

2006 Professional Language Services

CABA

English teacher

- Business English in company
- Banking group Beginners

2005–2006 Cultural Inglesa de Quilmes Oeste

Quilmes Oeste

English Teacher

- Teenagers Advanced levels

2005–2006 **Private English Teacher**

Quilmes Oeste

- Adults and Children
 - Beginner levels and preparation for Cambridge Institute's exams
- Medicine group

2004–2005 Euroamerican Educational Group

CABA

English teacher

- Business English in company
- Beginner, Intermediate and Advanced levels
- Automotive industry and media group

EDUCATION

2011-2022	Universidad Nacional de Quilmes	Bernal
▪	Master in Social Sciences and Humanities majored in Sociology (oral defense pending)	
2018-2019	Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales	CABA
▪	Postgraduate degree in Childhood, Education and Pedagogy	
2011-2014	Universidad Nacional de Quilmes	Bernal
▪	Specialization in Social Sciences and Humanities	
2009-2013	Universidad Nacional de Quilmes	Bernal
▪	Social Sciences Teacher	
2006-2009	Universidad Virtual de Quilmes	Bernal
▪	Social Sciences and Humanities Degree majored in Social Theory	
1998–2004	E. N. S. L. V. <i>Sofía Broquen de Spangenberg</i>	CABA
▪	Technical, Scientific and Literary Translator of English	
1993–1997	E. E. M. 2 <i>Bernardino Rivadavia</i> Ciudad Jardin Lomas del Palomar	
▪	High School Graduate in Social Sciences	
1993–1999	Instituto Cambridge de Cultura Inglesa	CABA
▪	Advanced Studies in English	

TRAINING

2020	MOOC MoMa	New York
▪	Photography	
2020	MOOC California Institute of Arts	California
▪	Poetry	
2010	Center for Educational Investigation	Quilmes
▪	Teaching English with discursive genre in educational contexts	
2009	Center for Educational Investigation	Quilmes
▪	Poetry in the English Class in Primary School	
2008	Center for Educational Investigation	Quilmes
▪	Introducing curriculum: English in Basic Secondary School 2	
2006	C. T. P. B. A.	CABA
	Workshop: <i>Trados</i> (practice)	
2006	C. T. P. B. A.	CABA
▪	Workshop: <i>Cinema Translation: Dubbing and Subtitling</i>	
2005	Cambridge University Press	CABA
▪	Workshop: <i>Working with Adolescents</i>	
2005	C. T. P. B. A.	CABA
▪	Workshop: <i>Translating Information Technology Material Module 1</i>	

- 2005 Gartenstadt Schüle Ciudad Jardín Lomas del Palomar
- German Course for Adults, 2nd level
- 2005 Cambridge University Press CABA
- Workshop: *Getting down to teaching Business English for BEC*
- 2005 Cambridge University Press CABA
- Workshop: *Business English can be entertaining as well*
- 2004 Instituto Cambridge de Cultura Inglesa CABA
- Methodology Course
- 2004 C. T. P. B. A. CABA
- Workshop: *Teaching to Write*
- 2004 C. T. P. B. A. CABA
- 1st Conference of Computer Applications
- 2003 Gartenstadt Schüle Ciudad Jardín Lomas del Palomar
- German Course for Adults, 1st level
- 2003 A. A. T. I. CABA
- II Translation and Interpretation Conference
- 2003 Universidad de Belgrano CABA
- Workshop: *Translating Audiovisual Texts*
- 2003 C. T. P. B. A. CABA
- IV Latin American Congress of Translation and Interpretation
- 2002 A. A. T. I. CABA
- 1st Translation and Interpretation Conference